

### **The Pestle and the Pound**

(Written by Ang Kay Teong)  
Amek antan sama lesong  
(Take the pestle and the pound)  
Tumbok Beras Jadi tepong  
(Pound the rice into flour)  
Biagantong sekarang kosong  
(Let it hang an empty cage)  
Tidak piara sebarang burung  
(I don't just rear any kind of bird)

Jawab (Reply) (Written by Frederick Soh)  
Antan tak boleh kurang kan lesong  
(Pestle cannot be without pound)  
Macham Pisang sama jantung  
(Just like the banana and it's heart )  
Kalu tak pileh seekor burung  
(If you don't choose a bird )  
Nanti sarang Selama kosong  
(The cage will be forever empty)

### **Find a Boat**

(Written by Ang Kay Teong)  
Charek prau panjang tuju  
(Find a boat that is length 7ft )  
Bawak gala panjang lima  
(Find a pole that is length 5 ft)  
Bukan saya tak mau bertemu  
(It's not that I don't want to meet)  
Takot kan tuan tak mo terima  
(Am afraid that you will not accept me)

### Jawab / Reply

Anak kucing panjat kelapa  
(Kittens climbing on a coconut)  
Panjat mari terkait kait  
(Climbing in a funny manner)  
Chantek burok tidak kenapa  
(Pretty or ugly that's not important)  
Teng ka laku Bia yang baik  
(The character has to be good)

### **Programme**

#### **Part 1 – Traditional Dondang Sayang**

**Fred Soh and Jessie Chiang, Gunong Sayang Association**

1. The Pestle and the Pound (Asli style)
2. Find a Boat (Inang style)

#### **Part 2 – Modern Dondang Sayang**

**Cosmic Armchair**

1. Who is this Man
2. Kittens Climb Up a Coconut (featuring Luke)
3. Words on Paper

#### **Part 3 – Future Pantuns**

**NUS Electronic Music Lab**

1. Pestle Must Be With Pound – Kester Tan
2. Nonya Chantik – David Phoon
3. Pantun Chinta – Timothy Tan (Timbre Tan)

### **Finale**

**Cosmic Armchair**

1. About You

### **Meet the Composers / Q&A**

We would like to thank NUS Centre for the Arts, especially Mary Loh and Abram Komara; NUS Baba House, especially Poonam, Su Ling and Fadli; Gunong Sayang Association, especially Frederick Soh and Jessie Chiang; NUS Electronic Music Lab, especially Kester Tan, David Phoon, Timothy Tan; the production team of NUS Arts Festival; the family of Ang Kay Teong; and all of you for being part of Digital Dondang Sayang.  
Cosmic Armchair [www.cosmicarmchair.com](http://www.cosmicarmchair.com)  
NUS Electronic Music Lab [www.eml.org.sg](http://www.eml.org.sg)  
NUS Arts Festival [www.nusartsfestival.com](http://www.nusartsfestival.com)

### Pantun Cinta (by Ang Kay Teong)

If I do not see you for a day  
I am like someone addicted to opium  
My heart grows anxious with longing  
Like a child asking for more milk

When I see my young friend  
I feel like I taste heaven  
If we can fall in love  
We can drink poison  
and it will cure

Hoping that my prayer  
will be answered  
Come and love just  
like always  
If I can always be  
like that  
Pray for that from all  
four corners

My eyes glance here  
and there  
Like an ant looking  
for sugar  
When I see my young friend  
My hungry stomach is  
forgotten

When I see the  
silhouette of my young  
friend

My heart tastes sweet as sugar  
If we can meet face to face  
Even if my head breaks it doesn't matter

When I hear the voice that I love  
The mountain fire dares to crash  
Even if I die it doesn't matter  
As long as I can meet with you

Jika s'hari tak pandang sobat ku  
S'bagi nya orang ke-tagey chandu  
Hati ku risau bertamba rindu  
Ingat-an sampei jadi tak tentu.

*S'bagi anak hami tak osou.*  
Bila ternampak si sobat muda  
Rasa s'bagi di dalam Shorga  
Boley tu dapat kita berhinta  
Rachun di minom jadi penawa

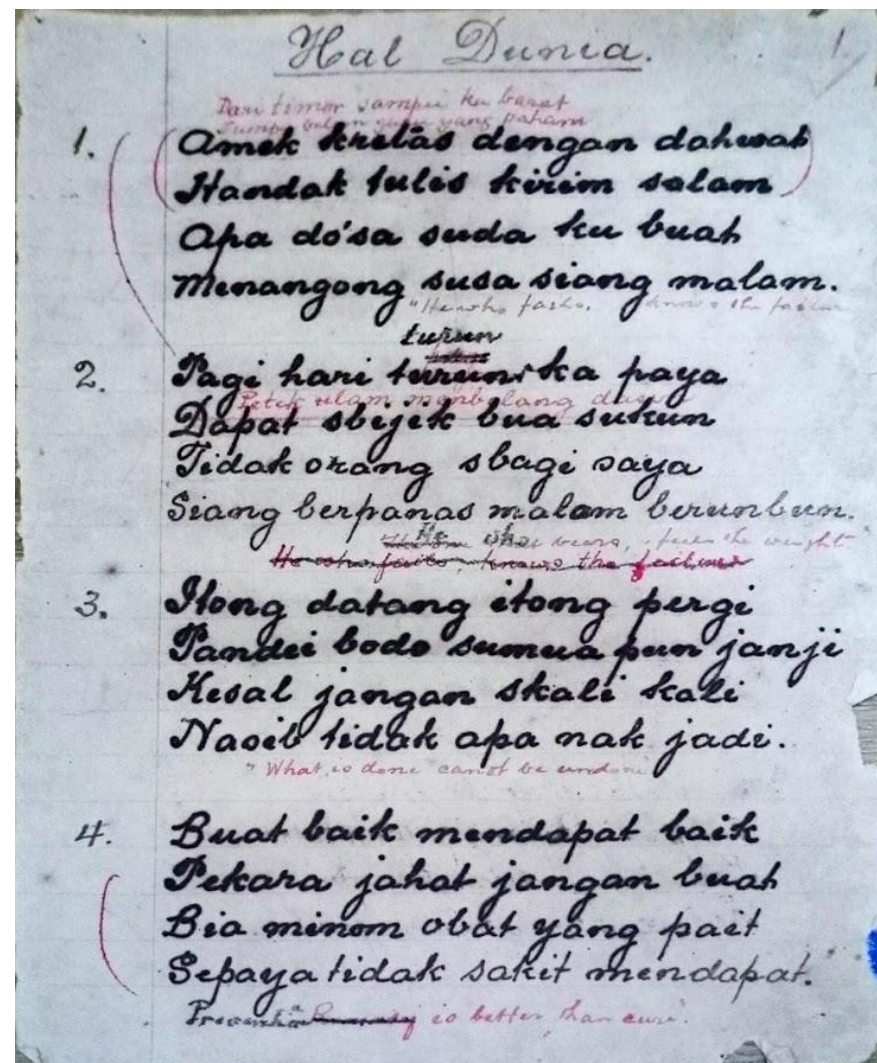
Mintak kan dokwa boley bertumbu  
Datang berhinta macham slalu  
Kalu ku dapat saja bergitu  
Niat di baya empat penjuru.

Mata ku pandang kasini sana  
S'bagi semot mencharik gula  
Bila ternampak si sobat muda  
Prot ku lapa menjadi lupa.

Mintak kan dokwa boley berjumpa  
Pada sobat yang hati chinta  
Mendapat sobat sama s'kata  
Sampei mati ~~hati~~ *tidak* ku ~~staba~~ lupa.

Ternampak bayang sobat yang muda  
Hati menrasa gonda gulana  
Kalu boley berjumpa muka  
Kepala ku percha tidak kenapa.

Terdengar suara sobat ku chinta  
Gunong api brani di langga  
Boley mati tidak kenapa  
Asah boley dapat berjumpa.



### Digital Dondang Sayang

By Cosmic Armchair  
featuring Gunong Sayang Association  
and NUS Electronic Music Lab  
Friday 18 - Saturday 19 March 2016, 8pm  
NUS Baba House, 157 Neil Road